

春雨经典·中外文学精品廊

PETER PAN

小飞侠彼得·潘

[英] 詹姆斯·巴里◎著
刘 洵◎译

|青|少|年|彩|绘|版|

一部富有想象力的“意象小说”。

象征着永恒的童年和永无止境的探险精神。

世界儿童文学史上当之无愧的经典和永不落幕的传奇。

 江苏人民出版社

春雨经典·中外文学精品廊

PETER PAN

小飞侠彼得·潘

[英] 詹姆斯·巴里◎著

刘洵◎译

|青|少|年|彩|绘|版|

 江苏人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

小飞侠彼得·潘 / (英) 詹姆斯·巴里著; 刘洵译

— 南京: 江苏人民出版社, 2017.2

(中外文学精品廊: 青少年彩绘版)

ISBN 978-7-214-20375-5

I. ①小… II. ①詹… ②刘… III. ①童话—英国—
近代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 051715 号

书 名 中外文学精品廊 小飞侠彼得·潘

原 著 [英]詹姆斯·巴里

翻 译 刘 洵

责任编辑 许尔兵

责任校对 周 莉

封面绘画 张慕超

插图作者 沈克菲

出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司

江苏人民出版社

出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009

出版社网址 <http://www.jspph.com>

经 销 江苏春雨教育集团有限公司

印 刷 北京市蓝创印刷有限公司

开 本 710mm×1000mm 1/16

印 张 12.5

字 数 153千字

彩色插图 10幅

版 次 2017年4月第1版 2017年4月第1次印刷

标准书号 ISBN 978-7-214-20375-5

定 价 23.00元

(江苏人民出版社图书凡印装错误可向承印厂调换)



珍惜我们美好的童年

——走进《小飞侠彼得·潘》的梦幻世界

你梦想过自己会飞吗，能够自由自在地在天空畅游？你是否希望自己永远也不要长大，这样就可以整天和小伙伴们一起玩玩具、做游戏？

有这么一个小男孩，他不但会飞，而且飞得优雅自如。他会飞到小朋友家的窗下，听妈妈们讲故事；他能悬在空中睡觉而不往下坠，就只是仰面躺着，飘在天上。假如此时你在他身后吹一口气，他则会飘移得更快；如果他正在大海上飞，他还会低低地贴着海面飞，并且还会边飞边用手去摸经过的每条鲨鱼的尾巴，就像我们走在大街上会用手指拨着铁栏杆一样。更为神奇的是，这个小男孩永远都长不大，长着满口的乳牙。据说他在出生的第一天，听见了爸爸妈妈谈论他将来长大之后可以做一个什么样的人，顿时感到非常害怕。他不希望自己长大，想永远只做个小孩子，于是就从家里逃了出来。此后，这个小男孩就和仙子们生活在了一起，他不知道自己的具体年龄，也不在乎自己究竟多大，因为他永远也不会

长大。

听到这儿，你是不是急切地想认识这个男孩，想知道他是谁、住在哪儿，想立即向他学习如何飞？

这个小男孩名叫彼得·潘，是英国著名的小说家、剧作家詹姆斯·巴里(1860—1937)1904年完成的剧本《彼得·潘》中的主人公。当时，《彼得·潘》在伦敦公演，引起了巨大的轰动。后来，巴里又把它改写成了小说。小说被译成了多种文字，受到世界各地一代又一代读者的喜爱，成为世界儿童文学史上当之无愧的经典和永不落幕的传奇。中国现代著名文学评论家、散文家、翻译家梁实秋先生也因为喜欢它，在20世纪二三十年代将其译成了中文。而以彼得·潘故事为内容的连环画、纪念册、版画、邮票等更是风行欧美各国。《小飞侠彼得·潘》还被拍成电影，搬上了银幕，每年圣诞节，西方各国都会在电视上播放这个电影，作为献给孩子们的礼物。

那么，詹姆斯·巴里是怎样的一个人呢？他怎么会创造出一个这么神奇、我们都希望成为的小孩？

詹姆斯·巴里出生在苏格兰农村的一个织布工人家庭，从小就十分喜爱读书和写作。1882年毕业于爱丁堡大学，做了两年的新闻工作。1885年，迁居伦敦，开始做自由投稿的新闻记者，并投身于小说和剧本的创作。他一生为孩子们写了许多童话故事和童话剧，其中影响最大的是《小飞侠彼得·潘》。

据说巴里迁居伦敦后，住在肯辛顿公园附近。一天，他路过肯辛顿公园，看见几个小孩子正在草地上做游戏，游戏是他们自己创造的。巴里当即被深深地吸引住了，便停下脚步，驻足观看。后来，孩子们还邀请他加入游戏，大家一直玩到天黑。在回家的路上，巴里才发现原来这些孩子都

是自己的邻居,其中有个非常活泼的男孩名叫彼得。此后,巴里就经常和这些孩子们一起玩,大家渐渐地熟悉起来。孩子们得知巴里是个作家,正在写一个名叫《彼得·潘》的剧本,便要他讲这个故事。听完巴里的故事,他们才知道原来自己都在故事里。有趣的是,该剧在伦敦公演时,巴里还发给这几个孩子每人五便士稿费呢。

那么,在《小飞侠彼得·潘》这部童话小说中,巴里到底给我们讲了哪些有趣的故事呢?

首先,巴里设计了一个令我们无限向往的童话世界——虚无岛。这是每位孩子都能通过飞翔到达,而大人们却找不到的一个地方。这个奇妙的岛上,有各种野兽和飞鸟、长着长长的尾巴的美人鱼、小仙子,他们是由来到世上的孩子的第一声笑声变成的。据说每一个孩子,不管是男孩还是女孩,都会有一个属于自己的仙子。岛上还住着一帮以库克船长为首的海盗、一支由美女莉莉虎率领的印第安部落以及一条让库克船长胆战心惊的鳄鱼。小男孩彼得·潘就生活在这个岛上,他作为队长,带领着一群被大人们不小心丢失了的男孩子们,无拘无束地玩耍、游戏和冒险。

可是美中不足的是,彼得·潘和男孩们没有女孩给他们做伴。因为女孩们都太机灵了,她们可不会从童车里掉出来。然而,我们在做游戏时,总是需要一个妈妈的,不是吗?所以,彼得·潘也想给他手下的那帮小男孩们找个妈妈。于是,他飞到了伦敦,趁达林夫妇外出赴宴、而尽心尽责的狗保姆娜娜又被达林先生锁住的时候,飞进了育儿室,带着小女孩温蒂和她的两个弟弟一起飞到了虚无岛。他们和其他男孩子们一起住在地下之家,期间经历了各种惊险刺激的时刻,各种冒险故事也就一一展现开来了。

作者创造出这么一个小岛和这样的一个小男孩是想告诉我们什么

呢？每个人都渴望过着无忧无虑的生活，永远没有烦恼，可我们知道这是不可能的。而虚无岛恰恰就代表了永无止境的游乐和永恒的童年。这个岛上有着一个孩子所能梦想到的一切，并且这里的每个人永远都不会长大！孩子们可以尽情地去做自己想做的事。

然而在现实生活中，我们还是不可避免地长大了，就像小说中说的，许多孩子很快不再相信自己曾经会飞，不再相信世间有仙子。随着童年的丧失，我们丢失了很多宝贵的东西。不过，作者并没有那么悲观，虽然在故事的结尾，想家的温蒂带着孩子们离开了虚无岛，回到了父母身边，但故事并没有就此结束。后来，彼得又把温蒂的小女儿带去了虚无岛，于是一代又一代，小妈妈不断更换，而彼得依然还是那个长着一口乳牙的小飞侠。所以，“只要孩子们是快快乐乐、天真无邪、无忧无虑的，事情就会这样周而复始地发展下去。”在作者巴里的眼中，童年的本质就是玩耍，要有游戏，这也体现了他对童年的尊重。儿童的世界永远是纯真无邪的，他们有自己的思维方式和表现形式，也只有当他们还是孩子的时候，才能保有这份美妙的想象，因此，让我们珍惜珍贵的童年时代，尽情地享受那仅仅属于我们的欢乐吧。

好了，现在，让我们一起打开书，开启这段美妙的冒险之旅吧！

中外名家眼中的詹姆斯·巴里和《小飞侠彼得·潘》

我太喜欢这部小说，于是就译了出来。把书译了一遍，比抄一遍更能使人深入了解并且欣赏它。我译这部小说，心情非常愉快。

——梁实秋

孩子们哪有不想飞的，哪有不想到荒漠野外去探险的，哪有不盼着拿枪弄棒和坏人打斗一场的？我看完了这场戏回家，一路上心里萦念的是潘彼得，好几天不能忘的景象就是彼得·潘。那时候我不满三十岁，好像深感到青春不再得哀伤。彼得·潘曾对海盗胡克说：“我是青春，我是永恒！”然而，彼得·潘，你离我越来越远了！

——梁实秋

《彼得·潘》最后一句是：“孩子们总是欢乐的天真的没有心肠的，这事总是这样继续下去。”确是如此，懂了世故就失去了天真，逝者如斯，无可奈何，校罢清样，抚今追昔，怆然泪下。

——梁实秋

《彼得·潘》原是儿童剧，英美耶诞前后经常上演，为儿童所热烈欢迎。现在这个小说本的《彼得·潘》却是为成年人阅读的。凡是未失“赤子之心”的人，读了这个儿童故事，恐怕没有不感慨系之的。彼得·潘代表青春，代表永恒。

——叶公超

《小飞侠彼得·潘》《重返梦幻岛》是大人、孩子都看的书，从某种意义上讲，它们更适合大人阅读，这是这两本书区别于其他童书的最显著之处。我在译书的时候总也忘不了自己是个大人。

——任溶溶

《彼得·潘》是真正适合 9 至 99 岁人群阅读的书，具有社会、教育、文学等多维层面的价值，体现了一种立足于童年的人道主义关怀。

——李学斌

《彼得·潘》是大人给童年唱的挽歌。尽管长大让成人丢失了清澈的眼神，丢失了幻想，但是童年的一切并不是都美好的。我们应该以宽容的人文精神去解读童年精神，而不应把童年世俗化。

——殷健灵

梦幻岛是一个神奇的地方，常常令我流连忘返，我甚至忘记了詹姆斯·马修·巴里的灵魂可能会在我身后驻足，伏在我的肩头看我写的文字，忘记了担心自己写出来的东西读者会不会喜欢。

——[英]拉尔德·麦考琳



目 录

珍惜我们美好的童年

——走进《小飞侠彼得·潘》的梦幻世界 … (1)

中外名家眼中的詹姆斯·巴里和《小飞侠彼得·潘》
..... (5)

第一章 彼得·潘闯了进来..... (1)

第二章 影子 (11)

第三章 走啰，走啰 (22)

第四章 飞行 (39)

第五章 虚无岛变成真的了 (50)

第六章 小房子 (63)

第七章 地底下的家 (75)

第八章 美人鱼住的礁湖 (83)

第九章 虚无鸟 (99)

第十章 快乐的家 (103)

第十一章 温蒂讲的故事 (112)

第十二章 孩子们被抓走了 (123)

第十三章 你们相信有仙子吗 (129)

第十四章 海盗船 (140)

第十五章 这一次，不是库克死就是我亡
..... (150)

第十六章 回家 (163)

第十七章 温蒂成大人了 (173)

名言大观 (187)



第一章

彼得·潘闯了进来

除了一个孩子，所有的孩子都会长大。孩子们很快就知道他们将来会长大成人。温蒂是这样知道的：两岁时，有一天，她在花园里玩，她又拔下了一朵花，拿在手里，向妈妈跑去。我想温蒂看上去一定是很快活的，因为她妈妈达林太太手按着胸口，喊道：“噢，为什么你不能永远都这么点儿大呢！”就这个话题，她的妈妈只说了这些。但自此以后，温蒂就知道她一定要长大的。一般情况下，过了两岁你总会知道的，两岁是一个结束，也会是一个起点。

当然了，温蒂一家就住在这条街的十四号的房子里，在温蒂出生之前，她妈妈一直是家里的头号人物。她是位可爱的女士，满脑子奇奇怪怪的想法，还有一张甜蜜蜜的、爱撩人的嘴巴。她的头脑里充满了奇思妙想，就像那种来自神秘东方的小套盒，一个套着一个，你无论打开多少个，总会发现里面还藏着一个。她甜甜的、爱逗人的嘴巴上总是挂着一个吻，

虽然它那么明显地挂在右嘴角上，但温蒂就是得不到。

达林先生为了虏获达林太太的芳心，用了这样的方式：达林太太还是位姑娘时，周围的好些小伙子都不约而同地爱上了她，都跑着去她家向她求婚；只有达林先生除外，他租了辆马车，赶在了第一个，就得到了她。他得到了她所有的一切，除了她头脑最深处的那只小套盒和那个吻。他从来也不知道有这只小盒子。后来，他渐渐地也不想要那个吻了。温蒂觉得拿破仑能得到那个吻，但我能想象出这样的画面：屡试不成后，拿破仑一定会“啪”地甩开门，气冲冲地离开的。

达林先生以前常向温蒂吹嘘，她的妈妈不仅爱他，而且还很尊敬他，因为他学识高深，懂得股票和股份之类的知识。当然啦，其实没有谁真正懂得这些东西，但达林先生表现出似乎很懂的样子，经常煞有介事地说股票涨了，股份少了，这样就足以让任何女人对他肃然起敬了。

达林太太结婚时穿着一身白色的婚纱，一开始，她还一五一十地记着家里的收支，开心地记录着，就像是玩游戏，连一颗小洋白菜都不漏记。但是，渐渐地，她连整颗的花椰菜都不记了，取而代之的是小宝宝的画像，只是没有面孔，她在该记账的地方画上了小宝宝，她心里猜想孩子们要来了。

第一个来的是温蒂，然后是约翰，接下来是迈克尔。

温蒂出生后的小半个月里，达林夫妇一直犹疑不定，担心能不能养得起她，毕竟家中又添了张嘴要养活。达林先生对这个小生命的到来感到无比自豪，但他也很实诚，他坐在达林太太的床边，握着她的手，计算着一笔笔开销。而达林太太则恳求地看着他，她想，不管怎么样，都要冒险试试。然而，这不是达林先生的做事方式，他会拿着笔和纸细细地算着，如果达林太太提出一些建议把他的脑子搞昏，他就不得不再从头算一遍。

“别打岔，”他会恳求道。

“我现在手头上有一镑十七先令，还有两先令六便士在办公室里，我可以上班时不喝咖啡，这样算能省下十个先令吧，加起来就有两镑九先令六便士，再加上你手头上的十八先令三便士，咱们就有三镑九先令七便士，我支票本上还有五镑，这样就有八镑九先令七便士——谁在动？——八九七，逢十进七——别说话，亲爱的——还有你借给那天来咱家的那个人的一镑——安静点，宝贝——逢十进……宝贝——嗨，瞧你干的好事——我刚才就是说九九七，对吧？没错，我说的是九九七。但问题是，我们能靠这九镑九先令七便士撑过一年吗？”

“乔治，我们当然能啦。”达林太太嚷道。她的心当然是偏向温蒂的，而达林先生才是他们两人中更有权威的那个。

“不能把腮腺炎漏了，”达林先生几乎是用威胁的口吻警告她，然后又继续算着，“腮腺炎我按要花一镑算，不过我敢说，很可能要花到三十先令的样子——别说话——麻疹算一镑五先令，德国麻疹半个几尼，加起来就是两镑十五先令六便士——别晃悠你的手指——百日咳，按十五先令算。”就这样，他算来算去，可每次都算出不一样的结果。不过，好在温蒂总算是挺过来了，腮腺炎的花销减到了十二先令六便士，而且两种麻疹并成一次治疗了。

约翰出生时，也引起了同样的激动，而迈克尔简直就是九死一生。不过他们两个到底都还是保住了。很快，你就会看见保姆带着他们姐弟三人，排成一排，到福尔索姆小姐的幼儿园去了。

达林太太喜欢安于现状，达林先生却喜欢在所有的事情上与左右的邻居们攀比，因此，他们理所当然地也要请位保姆。孩子们要喝不少牛奶，因而他们的日子过得紧巴巴的，所以他们家只请得起一条名叫娜娜的

规规矩矩的纽芬兰大狗做保姆。在被达林夫妇雇用之前，娜娜没在任何人家干过，不过，她对孩子们很上心。达林夫妇是在肯辛顿公园里和她认识的，她在那里没事时总会把头伸进婴儿车里张望张望，因此，那些粗枝大叶的保姆十分嫉恨她，因为她老是跟着她们回家，向她们的女主人告状。事实证明，她确实是位难得的好保姆。她在给孩子洗澡时，是如此细致全面。夜里任何时候，只要有一个孩子轻微地哭一声，她就会立刻跳起来。当然了，她的窝就放在育儿室里。她有一种天赋，知道什么样的咳嗽耽搁不起，什么情况下该用长袜子围着脖子。一些老式的治疗方法她笃信得不得了，比如用大黄叶。但每说到那些诸如细菌之类的新词语时，她总是嗤之以鼻，不屑一顾。你若能看到她护送孩子们上学的样子，那就像是上了一堂礼仪课。孩子们表现好时，她就安安静静地走在他们身边；要是他们不老实，乱跑乱动，她就会用头把他们推回到行列里。在约翰踢足球的日子，她从不会忘带他的运动衫。平时，她总是衔把伞以防下雨。福尔索姆小姐的幼儿园里有一间地下室供保姆们在那里等候。其他保姆都一本正经地在那儿坐着，娜娜则趴在地板上，不过，这是她们之间唯一的差别。其他保姆假装对娜娜视而不见，因为她们认为她的社会地位比她们低。其实，她们那种闲聊娜娜根本看不上。她特别讨厌达林太太的朋友们来育儿室看孩子，不过她们要真来的话，她就会先飞快地扯下迈克尔的围嘴，另换一件带蓝花边的，然后扯平温蒂的衣裙，再匆匆理一下约翰的头发。

没有一个育儿室操持得比这个更有条不紊的了，这一点，达林先生心中清楚得很。不过，有时他还是难免心里犯嘀咕，担心街坊邻居们会背地里说三道四。毕竟，他不能不顾及自己在城里的地位。

还有一个方面，娜娜使达林先生感到烦恼，那就是他有时感觉娜娜不

怎么仰慕他。“乔治，我知道她对你佩服得很呢。”达林太太宽慰他说，然后就示意孩子们要特别对父亲好。接着，大家就一起欢快地跳起了舞。有时，他们家唯一的一位女仆莉莎也被允许参加跳舞。莉莎围着她那长长的半截裙，戴着女仆帽，看上去像个小矮人，但是当初被雇用时，她口口声声说自己早就过十岁了。他们玩得多么开心呀！最开心的当数达林太太了，她踮起脚尖一个劲地飞旋着，你只能看到她的那个吻。你要是这时扑过去，没准能得到那个吻。再也没有比他们家更简单纯洁、更幸福快乐的家庭了，但彼得·潘的到来让一切都变了。

达林太太第一次知道彼得这个名字，是在整理孩子们心思的时候。妈妈们会在孩子们睡着以后，翻检他们的心思，把白天弄乱了的东西重新归置到原位，把一切拾掇停当，迎接第二天早晨，这是每一位好妈妈晚上都会有的一个习惯。假如你能撑着不睡着（不过，你当然不能），你就能看见你妈妈做这些事，你会发觉，看她收拾这些是非常有趣的，那就和清理抽屉差不多。我猜想，你会看见她跪坐在那儿，饶有兴趣地查看着里面的东西，寻思着你是从哪儿拣到这些东西的。她会发现有些是可爱的，有些是不那么可爱的；她还会把某件东西贴到脸上，就像捧着一只可爱的小猫；又或者她会把另一件东西赶快藏起来，不让人看见。当你清早醒来时，前一天临睡时的那些顽皮的念头和坏脾气都被叠得小小的，压在你心思的最下面一层了。而你那些美好的念头则已经被通风晾好，放到了最上层，就等着你去拿了。

我不知道你看没看过人的心思图，医生会画你身上其他部位的图，你自己的图看起来会特别有趣。要是你恰巧看到他们在试图画出一幅孩子的心思图，你会发现，那不光是杂乱无序的，还总是绕着圈圈。图上会有一些“之”字形的线条，就像图卡上记录的你的体温变化，这十有八九就是

岛上的道路了吧。因为虚无岛多多少少像个小海岛，到处是一块块让人惊艳的色彩。岸边不远的海面上露着珊瑚礁，还有些轻快的小船飘在海面上。在这个岛上，有野人，有孤零零的野兽洞穴；有小地精，他们大多是些裁缝；有岩洞，河流穿过其间；有王子和他的六个哥哥；有一间快要腐烂倒塌的小木屋；还有一位个子矮矮的、长着鹰钩鼻子的老太婆。若是只有这些，这幅地图倒也不是很难画。但是还有别的呢：第一天上学校，去教堂，父亲，圆水塘，针线活，谋杀案，绞刑，与格动词，吃巧克力布丁的日子，穿上背带裤，数字数到九十九，自己拔牙得三便士，等等。不知道这些是岛上的一部分，还是画在另一幅图上的。总而言之，全都是些让人摸不着头脑的东西，尤其是没有一件东西是静止不动的。

当然，每个人的虚无岛又有所不同。比方说，约翰的虚无岛上有一个礁湖，许多火烈鸟正飞过湖面，而他正拿着猎枪射它们。迈克尔的呢，他年纪还很小，他有一只火烈鸟，上面飞着许多礁湖。约翰住在一只翻扣在沙滩上的船里，迈克尔住在一间棚屋里，温蒂则住在一间屋子里，这个屋子是用树叶精巧地缝成的。约翰没有朋友，迈克尔在夜晚有朋友，温蒂则有一只宠物狼宝宝，它是被父母抛弃了的。不过总的说来，他们的虚无岛都有着同一家族的相似性。要是站成一排，你就会说他们的鼻子很像之类的。在这些神奇的海滩上，玩耍的孩子们总是驾着防水的油布小船（实际上就是一条再普通不过的小船）靠岸登陆。其实，我们也曾到过那地方，至今也依然能听到浪涛拍打海岸的声音，只是我们不再上岸了。

在所有让人愉悦的小岛中，虚无岛是最惬意、最紧凑的了。你明白的，不太大又不太散，从一处冒险到另一处冒险，有点儿距离，但又密集得恰到好处。白天你用椅子和桌布在岛上玩的时候，它一点儿也不让人害怕，但是在你进入梦乡前的两分钟，它又变得非常逼真，所以要留着夜灯。